

THE TEDDY BEARS' PICNIC

Lyrics by Jimmy Kennedy, 1932

If you go down to the woods today, You're sure of a big surprise
If you go down to the woods today, You'd better go in disguise.
For ev'ry bear that ever there was,
Will gather there for certain, because
Today's the day the Teddy Bears have their picnic.

Ev'ry Teddy Bear who's been good, Is sure of a treat today.
There's lots of marvellous things to eat, And wonderful games to play
Beneath the trees where nobody sees,
They'll hide and seek as long as they please
'Cause that's the way the Teddy Bears have their picnic

If you go down to the woods today, You'd better not go alone
It's lovely down in the woods today, But safer to stay at home.
For ev'ry bear that ever there was,
Will gather there for certain, because
Today's the day the Teddy Bears have their picnic.

Picnic time for Teddy Bears,
The little Teddy Bears are having a lovely time today
Watch them, catch them unawares,
And see them picnic on their holiday.
See them gaily gad about, They love to play and shout;
They never have any cares;
At six o'clock their Mummies and Daddies
Will take them home to bed,
Because they're tired little Teddy Bears.

PIKNIK AN ORSIGOW

Translation into Cornish by Ken George, 2007

Mar kwre'ta monez y'n koez hedhyw, y fydh dhiz marth bras ow toz,
Mar kwre'ta monez y'n koez hedhyw, toellwiskyz dhiz ryz yw boz.
Keniver ors ha bythkweth re beu
rag kuntell bras dhe'n koezow a dheu;
yma ow toz orsigow orth aga fiknik!

Keniver orsik re faras da a gemmer sur plesour bras;
'ma boez ha diwez yw marthys da, gwariow a gel ha chas.
Yn-dann an gwydh may hwello denvith
y hwronz-i gwari kettell vonz skwith;
yndella 'th yw orsigow orth aga fiknik!

Mar kwre'ta monez y'n koez hedhyw, dha honan ny goedh dhiz moz,
'Th yw teg an gewer y'n koez hedhyw, mez sawa yn chi dhe voz.
Keniver ors ha bythkweth re beu
rag kuntell bras dhe'n koezow a dheu;
yma ow toz orsigow orth aga fiknik!

Pryzweyth kroust, orsigow maz,
yma'n orsigow byghan lowen ow kwari der an jydh;
aspi orta y'ga flas
ow kafuz piknik y'ga thermyn rydh.
Mir, ymonz ow rozya skav, ha gwari garma brav,
ny's teves prederow vith;
dhe etek eur mammigow ha tazow
a's gorr i saw dhe dre,
ra'ga boz i orsigow skwith.

PIKNIK AN ORSIGOW

Mar kwre'ta mones y'n koes hedhyw,
y fydh dhis marth bras ow tos;
mar kwre'ta mones y'n koes hedhyw,
toellwiskys y tal dhis bos.
Keniver ors ha bythkweth re beu
rag kuntell bras dhe'n koesow a dheu;
yma ow tos orsigow orth aga fiknik!

Keniver orsik re faras da
a gemmer sur plesour bras;
'ma boes ha diwes yw marthys da,
gwariow a gel ha chas.
Yn-dann an gwydh may hwello denvith
y hwrons i gwari kettell vons skwith;
yndella 'th yw orsigow orth aga fiknik!

Mar kwre'ta mones y'n koes hedhyw,
dha honan ny goedh dhis mos;
'th yw teg an gewer y'n koes hedhyw,
mes sawa yn chi dhe vos.
Keniver ors ha bythkweth re beu
rag kuntell bras dhe'n koesow a dheu;
yma ow tos orsigow orth aga fiknik!

Prysweyth kroust, orsigow mas,
yma'n orsigow byghan lowen ow kwari der an jydh;
aspi orta y'ga flas
ow kavoes piknik y'ga thermyn rydh.
Mir, ymons ow rosya skav,
ha gwari garma brav,
ny's teves prederow vith;
dhe etek eur mammigow ha tasow
a's gorr i saw dhe dre,
rag aga bos i orsigow skwith.